

Bundesversammlung

Assemblée fédérale

Assemblea federale

Assambla federala



01 08
22

Tag der offenen Tür am Nationalfeiertag

Journée portes ouvertes du 1^{er} août

Porte aperte il giorno della Festa nazionale

Di da las portas avertas al di da la festa naziunala

Open Day on National Day

01 ⁰⁸/₂₂ TAG DER OFFENEN TÜR AM NATIONALFEIERTAG

DAS PARLAMENTSGEBÄUDE IST FÜR BESUCHERINNEN UND BESUCHER OFFEN

Die beiden Ratssäle, die Wandel- und Kuppelhalle, die Ausstellung *Materia Helvetica* sowie das Sitzungszimmer des Bundesrates im Bundeshaus-West sind frei zugänglich. Im Nationalratssaal findet ein moderiertes und simultan übersetztes Publikumsgespräch mit Ständeratspräsident Thomas Hefti statt. Die Parlamentsführer/innen geben zu bestimmten Zeiten Auskunft über den Parlamentsbetrieb und das historische Baudenkmal. Im Kommissionszimmer 286 läuft der Film *Zimmer 286*. Ein musikalischer Rahmen und das geöffnete Café Zeitungs-zimmer runden das Programm ab.



MONTAG, 1. AUGUST 2022 → 08.30 BIS 16.30 UHR

Einlass bis 15.30, Eintritt frei

Audioführung Bundeshaus

Installieren Sie die **App** auf Ihrem Smartphone und begeben Sie sich auf eine Audiotour durch das Parlamentsgebäude. Oder wählen Sie die Aussentour, bei der Sie viel Spannendes über die Bundesinstitutionen in Bern erfahren.

Ab 16 Jahren ID/Pass vorweisen. Bei hohem Besucheraufkommen kann es bei der Sicherheitskontrolle zu längeren Wartezeiten kommen.

Kommen Sie vorbei – wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Änderungen vorbehalten.

INFORMATIONEN ZUM PARLAMENTSGEBÄUDE UND ZUM RATS BETRIEB:

Nationalratsaal → 09:00/11:00/12:00/13:00/14:00/15:00/16:00 Uhr

Ständeratssaal → 09:30/13:30/14:30/15:30 Uhr

Nationalratsaal → 10:00 bis 10:45 Uhr

Ständeratspräsident Thomas Hefti stellt sich den Fragen der Besucherinnen und Besucher. Das Gespräch wird simultan auf Französisch und Italienisch übersetzt.

Ständeratssaal → 11:30 bis 12:00 Uhr

Das *Stöckli* aus Sicht von Ständeratspräsident Thomas Hefti und kunsthistorische Erläuterungen zum Saal durch den Besucherdienst der Parlamentsdienste.

Bundsratszimmer

Das Bundsratszimmer im Bundeshaus-West, wo die wöchentlichen Sitzungen der Landesregierung stattfinden, ist geöffnet und kann besichtigt werden. Durchgang im 1. Stock West-Seite.

Materia Helvetica

Die Ausstellung *Materia Helvetica* thematisiert die Nutzung mineralischer Rohstoffe in der Schweiz und kann frei besichtigt werden. Zusätzliche Informationen erhalten Sie am Infopoint in der Wandelhalle oder unter → materia-helvetica.ch

Zimmer 286

Der Film *Zimmer 286* läuft im Kommissionszimmer 286 (Untertitel deutsch und französisch, 2015) und gibt einen spannenden Einblick in die parlamentarische Arbeit in den Kommissionen.

Café Zeitungszimmer

Das Café Zeitungszimmer ist offen und bietet Snacks und Getränke an.

Musik

Das Alphonduett *Timorosso* und das Duett *Evelyn und Kristina Brunner* spielen an verschiedenen Orten im und um das Parlamentsgebäude.

Wettbewerb

Ein Wettbewerb für Gross und Klein wartet auf alle Besucherinnen und Besucher (Kuppelhalle, Infotisch).

«Trittst im Morgenrot daher,
Seh'ich dich im Strahlenmeer,
Dich, du Hoherhabener, Herrlicher!
Wenn der Alpenfirn sich rötet,
Betet, freie Schweizer, betet!
Eure fromme Seele ahnt
Eure fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.»



01 ⁰⁸/₂₂ JOURNÉE PORTES OUVERTES DU 1^{er} AOÛT

LE PALAIS DU PARLEMENT SERA OUVERT AU PUBLIC

Les salles des deux conseils, la salle des pas perdus, le hall de la coupole, l'exposition *Materia Helvetica* ainsi que la salle de séance du Conseil fédéral, dans l'aile ouest du Palais fédéral, seront librement accessibles. Un débat public animé et traduit simultanément aura lieu dans la salle du Conseil national avec Thomas Hefti, président du Conseil des États. À des horaires précis, des guides donneront des indications sur le fonctionnement du Parlement et sur le bâtiment. Le film *Salle 286* sera projeté dans la salle de commission 286. La journée sera ponctuée d'animations musicales et il sera possible de se restaurer à la buvette du Parlement.



LUNDI 1.8.2022 → DE 8 H 30 À 16 H 30

Dernière entrée : 15 h 30, entrée libre

Visite audio du Palais du Parlement

Installez **l'application** sur votre smartphone et faites une visite audio du Palais du Parlement. Vous pouvez également choisir la visite de l'extérieur du bâtiment, qui vous fournira une foule d'informations intéressantes sur les institutions fédérales à Berne.

Toute personne âgée de 16 ans ou plus devra présenter une carte d'identité ou un passeport valable. En cas de forte affluence, des temps d'attente au contrôle de sécurité sont possibles.

Nous nous réjouissons de vous accueillir au
Palais du Parlement!

Sous réserve de modification.

INFORMATIONS CONCERNANT L'ARCHITECTURE DU PALAIS DU PARLEMENT ET LE FONCTIONNEMENT DES CONSEILS:

Salle du Conseil national → 9 h/11 h/12 h/13 h/14 h/15 h/16 h

Salle du Conseil des États → 9 h 30/13 h 30/14 h 30/15 h 30

Salle du Conseil national → de 10 heures à 10h45

Thomas Hefti, président du Conseil des États, répondra à vos questions. Le débat sera traduit simultanément en français et en italien.

Salle du Conseil des États → de 11 h 30 à 12 heures

Visite de la salle de la Chambre haute sous la houlette de Thomas Hefti, président du Conseil des États, et de guides du Service des visites, qui fourniront des explications sur l'histoire et l'architecture de la salle.

Salle du Conseil fédéral

La salle du Conseil fédéral, située dans l'aile ouest du Palais fédéral et abritant les séances hebdomadaires du Conseil fédéral, sera ouverte et pourra être visitée. On y accède par le premier étage du côté ouest.

Materia Helvetica

L'exposition *Materia Helvetica*, qui aborde le thème de l'utilisation des matières premières minérales en Suisse, pourra être visitée librement. Vous obtiendrez des informations supplémentaires au point Information dans la salle des pas perdus et sur le site → materia-helvetica.ch

Salle 286

Le film *Salle 286* (2015), qui donne un aperçu du travail parlementaire en commission, sera projeté dans la salle de commission 286 (en allemand, sous-titré en français).

Buvette du Parlement

La buvette du Parlement sera ouverte et vous proposera des en-cas et des boissons.

Musique

Le duo de cors des Alpes *Timorosso* et le duo *Evelyn et Kristina Brunner* se produiront à différents endroits à l'intérieur et autour du Palais du Parlement.

Concours

Quel que soit votre âge, venez tenter votre chance en participant à un jeu-concours (hall de la coupole, point Information) !

«Sur nos monts, quand le soleil
Annonce un brillant réveil,
Et prédit d'un plus beau jour le retour,
Les beautés de la patrie
Parlent à l'âme attendrie;
Au ciel montent plus joyeux
Au ciel montent plus joyeux
Les accents d'un cœur pieux,
Les accents émus d'un cœur pieux.»



01 ⁰⁸/₂₂ PORTE APERTE IL GIORNO DELLA FESTA NAZIONALE

IL PALAZZO DEL PARLAMENTO SARÀ APERTO ALLE VISITE

Le sale dei Consigli, la Sala dei passi perduti, l'atrio sotto la cupola, l'esposizione *Materia Helvetica* e la sala delle riunioni del Consiglio federale situata nel Palazzo federale ovest saranno di libero accesso. Nella sala del Consiglio nazionale si svolgerà un colloquio con il pubblico, moderato e con traduzione simultanea, alla presenza del presidente del Consiglio degli Stati Thomas Hefti. Inoltre, in determinati orari, le guide di Palazzo federale forniranno spiegazioni sui lavori parlamentari e il monumento storico. Nella sala 286, riservata alle sedute delle commissioni, sarà proiettato il film *Zimmer 286*. Completeranno il programma alcuni brani musicali e la caffetteria nell'ex sala dei giornali sarà aperta.



LUNEDÌ, 1.8.2022 → DALLE 8.30 ALLE 16.30

Ingresso fino alle 15.30, entrata libera

Audiovisita del Palazzo federale

Installate **l'app** sul vostro smartphone e iniziate la vostra visita guidata del Palazzo del Parlamento. Oppure scegliete il tour esterno, che vi consentirà di scoprire tanti dettagli interessanti sulle istituzioni federali a Berna.

Presentazione della carta d'identità/passaporto a partire dai 16 anni di età. In caso di forte affluenza di visitatori sono previsti tempi di attesa al controllo di sicurezza

Venite a trovarci: ci farà molto piacere!

Sono fatte salve eventuali modifiche.

INFORMAZIONI SUL PALAZZO DEL PARLAMENTO E SULL'ATTIVITÀ PARLAMENTARE:

Sala del Consiglio nazionale → 9.00/11.00/12.00/13.00/14.00/15.00/16.00

Sala del Consiglio degli Stati → 9.30/13.30/14.30/15.30

Sala del Consiglio nazionale → dalle 10.00 alle 10.45

Il consigliere agli Stati Thomas Hefti risponderà alle domande dei visitatori. Il colloquio sarà tradotto simultaneamente in francese e in italiano.

Sala del Consiglio degli Stati → dalle 11.30 alle 12.00

Il cosiddetto *Stöckli* dal punto di vista del consigliere agli Stati Thomas Hefti e descrizione della Sala dal profilo storico-artistico da parte del Servizio visitatori.

Sala delle riunioni del Consiglio federale

La sala delle riunioni del Consiglio federale situata nel Palazzo federale ovest, dove si svolgono le riunioni settimanali del Governo federale, è aperta e può essere visitata. Corridoio al 1° piano lato ovest.

Materia Helvetica

L'esposizione *Materia Helvetica* verte sull'utilizzo delle materie prime minerali in Svizzera e i visitatori potranno accedervi liberamente. Ulteriori informazioni si potranno ottenere all'Infopoint nella Sala dei passi perduti o su → materia-helvetica.ch

Zimmer 286

Il film *Zimmer 286*, che permetterà di comprendere meglio i lavori parlamentari nelle commissioni, sarà proiettato nella sala delle commissioni 286 (ted. /sottotitoli in franc., 2015).

Sala dei giornali

Per l'occasione la caffetteria nell'ex sala dei giornali sarà aperta e saranno offerti snack e bevande.

Musica

Il duetto di suonatori del corno delle Alpi *Timorosso* e il duetto *Evelyn* e *Kristina Brunner* suoneranno in vari punti all'interno e attorno al Palazzo del Parlamento.

Concorso
I visitatori avranno anche l'occasione di partecipare a un concorso per grandi e piccoli (atrio sotto la cupola, stand informativo).

«Quando bionda aurora il mattin c'indora
l'alma mia t'adora re del ciel!
Quando l'alpe già rosseggia
a pregare allor t'atteggia;
in favor del patrio suol,
in favor del patrio suol,
cittadino Dio lo vuol,
cittadino Dio, si Dio lo vuol.»



01 ⁰⁸/₂₂ DI DA LAS PORTAS AVERTAS AL DI DA LA FESTA NAZIUNALA

L'EDIFIZI DAL PARLAMENT È AVERT PER LAS VISITADRAS ED ILS VISITADERS

Las salas da las duas chombras, la sala dals pass pers e la halla a cupla, l'exposiziun *Materia Helvetica* sco er la stanza da sesidas dal Cussegl federal en la Chasa federala vest pon vegnir visitadas libramain. En la sala dal Cussegl naziunal ha lieu in discurs da public moderà e translata simultanain cun il president dal Cussegl dals chantuns Thomas Hefti. Las guidas ed ils guides dal parlament dattan scleriment durant tschertas uras davart il manaschi parlamentar e davart il monument architectonic istoric. En la stanza da cumissiuns 286 vegn mussà il film *Zimmer 286*. In rom musical ed il Café Zeitungszimmer avert cumpletteschan il program.



GLINDESDI, IL 1-8-2022 → DA LAS 08.30 FIN LAS 16.30

Entrada fin a las 15.30, entrada libra

Audiotura tras l'edifizi dal parlament

Installai l'**app** sin Voss smartphone ed As rendai sin in'audiotura tras l'edifizi dal parlament. U tscherni la tura exteriura, sin la quala Vus vegnis a savair bleras chaussas captivantas davart las instituziuns federalas a Berna.

Preschentar la carta d'identidad u il passaport a partir da 16 onns. En cas da grondas fullas ston ins quintar cun temps da spetga pli lungs a la controlla da segirezza.

Vegni ad ans visitar – nus ans legrain da Vossa visita!

Midadas resalvadas.

INFURMAZIUNS DAVART L'EDIFIZI DAL PARLAMENT E DAVART IL MANASCHI PARLAMENTAR:

Sala dal Cussegl naziunal → 09.00/11.00/12.00/13.00/14.00/15.00/16.00

Sala dal Cussegl dals chantuns → 09.30/13.30/14.30/15.30

Sala dal Cussegl naziunal → da las 10.00 fin las 10.45

Il president dal Cussegl dals chantuns Thomas Hefti respunda las dumondas da las visitadras e dals visitaders. Il discurs vegn translàtà simultaneamente en franzos ed en talian.

Sala dal Cussegl dals chantuns → da las 11.30 fin las 12.00

Il *Stöckli* ord vista dal president dal Cussegl dals chantuns Thomas Hefti ed explicaziuns davart la sala sut l'aspect da l'istorgia d'art tras il Servetsch da visitaders.

Stanza da sesidas dal Cussegl federal

La stanza da sesidas dal Cussegl federal en la Chasa federala vest, nua che las sesidas emnilas da la regenza naziunala han lieu, è averta e po vegnir visitada. Passadi en il 1. plaun da la vart vest.

«Materia Helvetica»

L'exposiziun *Materia Helvetica* tematisescha il diever da materias primas mineralas en Svizra e po vegnir visitada senza preannunzia. Ulteruras infurmaziuns survegnis Vus a l'infopoint en la sala dals pass pers u sut → materia-helvetica.ch

Zimmer 286

Il film *Zimmer 286* vegn mussà en la Stanza da cumissiuns 286 (tudestg/suttitels franzos, 2015) e dat ina invista captivanta da la lavur parlamentara en las cumissiuns.

Café Zeitungszimmer

Il Café Zeitungszimmer è avert e porscha snacks e bavrondas.

Musica

Il duet da tibas *Timorosso* ed il duet *Evelyn und Kristina Brunner* sunan en differents lieus en ed enturn l'edifizi dal parlament.

Concurrenza
Ina concurrenza per grond e pitschen spetga sin tut las visitadras ed ils visitaders (halla a cupla, maisa d'infurmaziun).

«En l'aurora la damaun ta salida il carstgaun,
spiert etern dominatur, Tutpussent!
Cur ch'ils munts straglischan sura,
ura liber Svizzer, ura.
Mia olma senta ferm,
Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.»



01 ⁰⁸/₂₂ OPEN DAY ON SWISS NATIONAL DAY

THE PARLIAMENT BUILDING WILL BE OPENING ITS DOORS TO VISITORS

Both of the Council chambers, the lobby and the domed hall as well as the *Materia Helvetica* exhibition will all be freely accessible, along with the Federal Council Chamber in the west wing of the Federal Palace. Council of States President Thomas Hefti will be in the National Council Chamber to answer questions from the public (with simultaneous interpreting). Parliament guides will present information at set times on the workings of Parliament and the historic building itself. The film *Zimmer 286* (Room 286) will be shown in committee room 286. The event will also include musical presentations and the Zeitungszimmer café will be open for business.



MONDAY, 1 AUGUST → FROM 8.30AM TO 4.30PM

Last entrance at 3.30pm. Event is free of charge

Parliament Building audio tour

Visitors can immerse themselves in the world of Parliament using a smartphone **app** to tour the Parliament Building or go on a tour of the grounds, where they can learn interesting facts about the federal institutions in Bern.

All visitors aged 16 and over must show a passport or ID card.
High visitor numbers can lead to delays at the security checkpoint.

Come along and join us – we look forward to seeing you!

Programme subject to change.

INFORMATION ON THE PARLIAMENT BUILDING AND PARLIAMENTARY BUSINESS:

National Council chamber → 9am / 11am / 12 noon / 1pm / 2pm / 3pm / 4pm

Council of States chamber → 9.30am / 1.30pm / 2.30pm / 3.30pm

National Council chamber → 10–10.45am

Council of States President Thomas Hefti answers visitors' questions. Simultaneous interpreting into French and Italian.

Council of States chamber → 11.30am–12 noon

Council of States President Thomas Hefti's perspective on the Council's work, and information on the chamber's artistic history from the Visitor Services.

Bundesratszimmer

The Federal Council chamber in the west wing of the Federal Palace – the room in which the Federal Council holds its weekly meetings – will be open to visitors. Access via first-floor passageway, west side.

Materia Helvetica

The Materia Helvetica exhibition on the use of natural resources in Switzerland will be open to the public free of charge. Further information will be available from the infopoint in the lobby, or from the event website (in German, French and Italian) → materia-helvetica.ch

Zimmer 286

The film *Zimmer 286* will be showing in committee room 286 (German with French subtitles, 2015), giving viewers an insightful look at the committees' work in Parliament.

Zeitungszimmer café

Snacks and drinks will be available from the Zeitungszimmer café.

Music

The alphorn duo *Timorosso* and *Evelyn and Kristina Brunner* will be playing at various locations in and around the Parliament Building.

Competition
Visitors young and old can take part in a competition (information table in the domed hall).

«When the morning skies grow red
And o'er their radiance shed,
Thou, O Lord, appeareth in their light.
When the Alps glow bright with splendour,
Pray, free Swiss, Pray,
For you feel and understand,
For you feel and understand,
That he dwelleth in this land.
That he dwelleth in this land.»





www.parlament.ch
@ParlCH